La Boétie traducteur & La Boétie traduit

Présentation

Ces 8e Rencontres La Boétie sont consacrées, d'une part, à l'activité de traducteur d'Étienne de La Boétie (traductions du grec, avec la *Mesnagerie* de Xénophon ou la *Lettre de consolation* de Plutarque, mais aussi du latin, avec les vers de l'*Énéide* qui figurent dans la *Servitude volontaire*), et d'autre part aux enjeux de la traduction de ses œuvres, qu'il s'agisse de traduire pour la première fois en français ses poèmes latins, ou de traduire, depuis le français, la *Servitude volontaire* dans une autre langue.

C'est donc en jouant sur les deux sens du génitif que ces Rencontres entendent saisir La Boétie en l'inscrivant dans le réseau complexe des traductions qui déterminent à la fois les conditions de composition et d'engendrement de son œuvre et ses conditions de circulation et de réception.

Comme il est désormais de coutume, la dernière session de ces 8e Rencontres sera consacrée aux travaux en cours de jeunes chercheurs (master, doctorat ou post-doctorat) rassemblés cette année autour des « discours de vérité » à la Renaissance.

Participants

Christophe BARDYN – Inspecteur de philosophie (Académie de Toulouse).

Bérengère BASSET – Professeur agrégée de lettres (Académie de Toulouse), docteur en lettres.

Michael BOULET – Professeur agrégé de lettres (Académie de Bordeaux), docteur en lettres.

Coralie CICOVIC – Professeur agrégée de lettres (Académie de Toulouse), doctorante en lettres.

Michèle CLEMENT – Professeur en littérature de la Renaissance (Université de Lyon-2).

Anne-Marie COCULA-VAILLIERES – Professeur émérite en histoire moderne (Université Bordeaux Montaigne).

Laurent GERBIER – Maître de conférences en philosophie de la Renaissance (Université de Tours / CESR).

Olivier GUERRIER – Professeur en littérature de la Renaissance (Université de Toulouse-Jean-Jaurès / Il Laboratorio).

Valéry LAURAND – Professeur en philosophie ancienne (Université Bordeaux Montaigne / SPH).

Alain LEGROS – Chercheur au CESR (Centre d'Études Supérieur de la Renaissance, Tours).

Romain MENINI – Maître de conférences en littérature de la Renaissance (Université de Paris-Est-Marne-la-Vallée / LISAA).

John P. O'BRIEN – Professeur émérite en littérature de la Renaissance (Durham University).

Marilise SIX – Professeur agrégée de lettres classiques (Angers).

Ivan VEJVODA – Politologue (IWM, Vienne), ancien diplomate, traducteur de La Boétie.

8e Rencontres Internationales La Boétie
23 au 25 janvier 2019

Salle du Conseil
Mairie de Sarlat
1, place de la Liberté
Sarlat-la-Canéda

Traductions *de* La Boétie

Organisation
Société Internationale des Amis de La Boétie (Sarlat) avec le soutien de la Ville de Sarlat et des laboratoires CESR (UMR 7323, Tours), Il Laboratorio (EA 4590, Toulouse) et SPH (EA 4574, Bordeaux)

Organisateurs
Laurent Gerbier (Université François-Rabelais, Tours / CESR) et Olivier Guerrier (Université Toulouse-Jean-Jaurès / Il Laboratorio)

Programme

Mercredi 23 janvier

10h-12h : intervention au Lycée Pré-de-Cordy (Laurent Gerbier)

12h30 : accueil des participants et déjeuner

14h30 : ouverture du colloque
14h30 – Laurent Gerbier et Olivier Guerrier : traductions, éditions, circulations
15h – Actualité de l'édition (A.-M. Cocula-Vaillières, Ch. Bardyn et M. Six, J. O'Brien et M. Magnien)

16h : Pause café

16h15-17h45 : SESSION 1
La Boétie traducteur et annotateur de Xénophon [présidence A.-M. Cocula]
16h15 – Alain Legros : La Boétie annotateur
17h – Romain Menini : La Boétie traducteur de Xénophon
18h – Présentation du livre d'Anne-Marie Cocula, *Étienne de La Boétie et le destin de la Servitude Volontaire*, Classiques Garnier

Jeudi 24 janvier

9h-10h30 : SESSION 2
La Boétie traducteur de Plutarque et Virgile [présidence V. Laurand]
9h – Olivier Guerrier et Bérengère Basset : La Boétie traducteur de Plutarque
9h45 – Michèle Clément : La Boétie traducteur-poète dans le *Discours de la servitude volontaire*

10h30 : Pause café

10h45-12h15 : SESSION 3
Traduire et adapter La Boétie à l'époque moderne [présidence I. Vejvoda]
10h45 – John O'Brien : *Pervicax iste et insanus serviendi amor* : La *Servitude volontaire* en traduction latine
11h30 – Coralie Cicovic et Michaël Boulet : L'adaptation de la *Servitude Volontaire* par Charles Teste

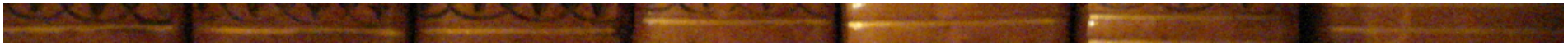
12h30 : déjeuner

14h30-16h : SESSION 4
Traduire et adapter La Boétie aujourd'hui [présidence J. O'Brien]
14h30 – Christophe Bardyn et Marilise Six : Traduire les *Poemata*
15h15 – Ivan Vejvoda : Traduire la *Servitude Volontaire* en serbo-croate

16h : Pause café

16h30-18h30 : SESSION 5
Travaux en cours : atelier de jeunes chercheurs [présidence M. Boulet]
Discours de vérité à la Renaissance : La Boétie et alentours
(Clément Beuvier, Élise Montané, Ambre Perez-Parfait, Coralie Cicovic…)

Vendredi 25 janvier

10h-12h30 : Assemblée Générale annuelle de la SIALB

12h30 : déjeuner de clôture du colloque